

	Matthew	Mark	Luke	Greek Reconstruction	Hebrew Reconstruction	
1	8:14 καὶ And	1:29 καὶ εὐθὺς And / immediately		καὶ And		1
2			4:38 ἀναστὰς δὲ arising / But			2
3		ἐκ τῆς συναγωγῆς out / of the / synagogue	ἀπὸ τῆς συναγωγῆς from / the / synagogue,			3
4		ἐξελθὼν going out,				4
5	ἐλθὼν coming	ῆλθεν he came	εἰσῆλθεν he entered	εἰσῆλθεν he entered	וַיָּבֹא נִכְנָס	5
6	ὁ Ἰησοῦς the / Iēsous				And he entered	6
7	εἰς τὴν οἰκίαν into / the / house	εἰς τὴν οἰκίαν into / the / house	εἰς τὴν οἰκίαν into / the / house	εἰς τὴν οἰκίαν into / the / house	לִבְית to [the] house of	7
8	Πέτρου of Petros,	Σίμωνος of Simōn	Σίμωνος of Simōn.	Σίμωνος of Simōn.	שְׁמֹעוֹן Shim'ōn.	8
9		καὶ Ἀνδρέου μετὰ Ἰακώβου καὶ Ἰωάνου and / of Andreas / with / Iakōbos / and / Iōanēs.				9
10	εἶδεν he saw			καὶ ἰδοὺ And / behold!	וַיַּחֲנֹן	10
11	τὴν πενθερὰν the / mother-in-law	1:30 ἡ δὲ πενθερὰ the / But / mother-in-law	πενθερὰ δὲ mother-in-law / But	πενθερὰ Mother-in-law	דָּמָתָה His mother-in-law	11

Notes

L4 ἐξελθὼν (Mk 1:29). Textual variant: N-A reads ἐξελθόντες.
 L5 ἦλθεν (Mk 1:29). Textual variant: N-A reads ἦλθον.
 L9 Ἰωάνου (Mk 1:29). Textual variant: N-A reads Ἰωάννου.

Idiomatic Translation of Greek Reconstruction

And he entered the house of Simon. And behold! The mother-in-law

Idiomatic Translation of Hebrew Reconstruction

And he entered the house of Shimon. And behold! The mother-in-law

	Matthew	Mark	Luke	Greek Reconstruction	Hebrew Reconstruction	
12	αὐτοῦ of him	Σίμωνος of Simōn	τοῦ Σίμωνος of the / Simōn	τοῦ Σίμωνος of the / Simōn	שְׁלַשְׁמָעָן that is to Shim'ōn	12
13	βεβλημένην having been thrown	κατέκειτο was lying	ἦν was being	βεβλημένη ἐπὶ κλίνης having been thrown / on / a bed	מוֹטָלָת בְּמַטָּה was lying / in a bed	13
14	καὶ πυρέσσουσαν and / being feverish.	πυρέσσουσα being feverish.	συνεχομένη πυρετῷ μεγάλῳ seized / with a fever / great.	ὅτι συνέσχεν αὐτὴν πυρετὸς μέγας because / seized / her / a fever / big.	שָׁאַחֲנָתָה חַמָּה גְּדוֹלָה because seized her / a fever / big.	14
15		καὶ εὐθὺς And / immediately	καὶ And	καὶ And		15
16		λέγουσιν αὐτῷ περὶ αὐτῆς they say / to him / about / her.	ἡρώτησαν αὐτὸν περὶ αὐτῆς they asked / him / about / her.	ἡρώτησαν αὐτὸν they asked / him	וַיְשַׁאֲלָה And they asked him	16
17	8:15 καὶ And	1:31 καὶ προσελθὼν And / approaching,	4:39 καὶ ἐπιστὰς ἐπάνω αὐτῆς And / standing / over / her,	καὶ and		17
18			ἐπετείμησεν τῷ πυρετῷ he rebuked / the / fever,	ἐπετίμησεν τῷ πυρετῷ he rebuked / the / fever,	וַיְנַעַר בְּבָחָרָה and he rebuked / the fever,	18
19		Ἴγειρεν αὐτὴν he raised / her,				19
20	ῆψατο τῆς χειρὸς αὐτῆς he touched / the / hand / of her,	κρατήσας τῆς χειρός having taken hold / of the / hand.				20
21	καὶ ἀφῆκεν αὐτὴν and / left / her	καὶ ἀφῆκεν αὐτήν And / left / her	καὶ ἀφῆκεν αὐτήν and / it left / her.	καὶ ἀφῆκεν αὐτήν and / it left / her.	וַיַּתְחַלֵּצָה and it left her.	21
22	ὁ πυρετός the / fever.	ὁ πυρετός the / fever.				22

Notes

L18 ἐπετείμησεν (Lk 4:39). Textual variant: N-A reads ἐπετίμησεν.

***Idiomatic Translation
of Greek Reconstruction***

of Simon was lying in bed because a great fever seized her. And they asked him, and he rebuked the fever, and it left her.

***Idiomatic Translation
of Hebrew Reconstruction***

of Shimon was lying in bed because a great fever seized her. And they asked him, and he rebuked the fever, and it left her.

	Matthew	Mark	Luke	Greek Reconstruction	Hebrew Reconstruction	
23	καὶ ἤγέρθη And / she rose		παραχρῆμα δὲ ἀναστᾶσα immediately / But / arising,	καὶ ἤγέρθη And / she got up	מִקְרָא And she got up	23
24	καὶ διεκόνει αὐτῷ and / she was serving / him.	καὶ διεκόνει αὐτοῖς And / she was serving / them.	διηκόνει αὐτοῖς she was serving / them.	καὶ διηκόνησεν αὐτοῖς and / she served / them.	מִשְׁמָרָה and she served / them.	24

Notes

L24 *διεκόνει* (Mt 8:15; Mk 1:31). Textual variant: N-A reads *διηκόνει*. The reading of Codex Vaticanus appears to be a scribal error.

*Idiomatic Translation
of Greek Reconstruction*

And she rose and served them.

*Idiomatic Translation
of Hebrew Reconstruction*

And she rose and served them.



Revised: 18 January 2026

© 2026 by JERUSALEM PERSPECTIVE, LLC. All rights reserved.

